

SESSION 2025

**CAPES
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANT**

Attention, le sujet du 3^e concours étant différent du sujet du concours externe, merci de vérifier que vous composez bien au titre du recrutement auquel vous concourez.

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

ESPAGNOL

EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITÉ

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

**CAPES D'ESPAGNOL TROISIÈME VOIE
SESSION 2025**

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en espagnol
- La traduction (version et thème)

1- Composition en espagnol

El escritor español Javier Cercas apuntaba en 2019 que:

«Lo primero que todo el que aspira al poder intuye, por necio o por ignorante que sea, es que para dominar el presente y el futuro necesita dominar el pasado, implantando un relato que justifique o legitime su aspiración; lo de menos es la veracidad de este pasado: lo esencial es su capacidad para justificar y legitimar. Esto significa que al pasado le cuesta un trabajo enorme pasar, que sigue operando en el presente, que a menudo es una dimensión del presente sin la cual el presente está mutilado [...]».

(Javier CERCAS, "El poder del pasado", columna de *El País* del 19 de mayo de 2019, en *No callar. Crónicas, ensayos y artículos 2000-2022*, Barcelona, Tusquets, 2023, pp. 125-126)

Apoyándose en ejemplos sacados del área hispánica, destaque una problemática que le permita comentar y discutir dicha afirmación.

2- Traduction

a. Version : vous traduirez en français le texte suivant

De las dos criadas burgalesas, la más joven y flaca (aunque decir joven resulta absurdo porque nunca tuvo edad) era quien llevaba la superintendencia general de la limpieza, la encargada de entrar a saco en las alcobas, aún con los lechos calientes, abrir ventanas de par en par, sacudir alfombras y recoger escrupulosamente las
5 prendas de ropa dispersas. Mientras tanto su tía, más ampulosa y representativa, llevaba a cabo, al tiempo de servirnos el chocolate, otra de las importantes solemnidades que marcaban el ingreso en un nuevo día y que corría a su exclusivo cargo: consultarnos, antes de arreglarse para ir al mercado, lo que nos apetecería comer y cenar, cuestión que, a aquellas horas y delante de un desayuno copioso, era
10 casi imposible dilucidar con un mínimo de interés. Pero resultaba aún más imposible zafarse de su tenaz encuesta, precedida de la enumeración de las diferentes viandas y respectivas posibilidades de aderezo, sobre las cuales había de versar nuestra elección gastronómica; le parecía ofensivo que la gula no se encendiera con gratitud y alborozo ante aquellas meticulosas descripciones sembradas de diminutivos.

Carmen MARTÍN GAITE, *El cuarto de atrás*, Madrid, Cátedra Letras Hispánicas, 2022, p.165.

b. Thème : vous traduirez en espagnol le texte suivant

Heureusement l'incendie s'était déclaré très tôt – à six heures et quart précis quelqu'un – à une heure où les classes étaient vides. On affirmait qu'il n'y avait pas de victimes. Pourtant le portail s'ouvrit tout à coup et une ambulance se fraya la voie dans la foule. Quand elle passa près de moi, je reconnus le visage hagard et bouffi de la
5 mère de Nestor, assise à l'intérieur.

Je me glissai dans la cour du collège avant que les portes ne se refermassent. Tous les internes étaient là, rassemblés en petits groupes, immobiles, échangeant des propos à mi-voix. On avait prié les externes qui le pouvaient de rentrer chez eux. Personne ne fit attention à moi, et je devais faire ainsi ce jour-là la première expérience
10 de l'incroyable cécité des autres au signe fatidique qui me distingue entre tous. Il était donc possible d'ignorer la relation évidente, éclatante qui unissait cet incendie et mon destin personnel ! Ces hommes stupides qui s'apprêtaient à m'écraser pour une peccadille - dont j'étais de surcroît innocent - ne reconnaîtraient jamais, quand même je leur hurlerais la vérité en pleine face, la part que j'avais dans le châtimeut qui venait
15 de frapper Saint-Christophe !

Michel TOURNIER, *Le Roi des Aulnes*, Paris, Éditions Gallimard, 1970, p.70.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9

► Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9